

**CONCOURS EXTERNE DES 20 ET 21 FÉVRIER 2017
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTROLEURS DES DOUANES ET DROITS
INDIRECTS**

Branche du contrôle des opérations commerciales et d'administration générale

**CONCOURS EXTERNE DES 22 ET 23 FÉVRIER 2017
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTROLEURS DES DOUANES ET DROITS
INDIRECTS**

Branche de la surveillance

2

Épreuve orale d'admission n° 2

**Interrogation de langue étrangère consistant dans la traduction orale en français d'un texte écrit
dans la langue étrangère choisie, suivie d'une conversation dans la même langue**

(Durée 15 minutes – Coefficient 2)

قریتی

إن قریتی صغيرة جداً. لن أبوح باسمها، ولن أفشي سرها إلى سكان باريس الذين يبيطون عن مناظر الطبيعة الخضراء والهدوء، وإلا لما أضلحت قریتی أنا وحدي، بل لأصبحت قرية الجميع. وإن كل ما أستطيع أن أصرح به أنها لا تبعد عن باريس أكثر من خمسة عشر فرسخاً. وفي الليالي غير القمرية، الصافية السماء، يمكننا إذا أمعنا النظر، أن ننتبين الأفق تشويه حمرة. إنه انعكاس هادئ للإضاءة الدائمة للمدينة العظيمة ومن المحال أن يشعر الإنسان أنه في نفس الوقت على مثل هذا القرب من المدينة وعلى هذا البعد عنها.

لا يوجد هناك سكة حديد ولا عربات تجرها الخيول، كما أنه لا يوجد مكتب للتخريف ولا مكتب بريد ولا أطباء ولا رجال شرطة. إنها بقعة من الأرض نسيها الزمان أو بعبارة أفضل لم تغيرها الحضارة.

Jules Renard. Traduction reprise de Hasan Khamis, L'art de la traduction